

No. 25819

---

**FRANCE**  
**and**  
**YUGOSLAVIA**

**Agreement regulating the employment of Yugoslav workers in France (with annexes and exchange of letters). Signed at Belgrade on 25 January 1965**

**Amendment to the above-mentioned Agreement (with protocol). Signed at Paris on 4 March 1986**

*Authentic text of the Agreement: French.*

*Authentic texts of the Amendment: French and Serbo-Croatian.*

*Registered by France on 1 April 1988.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**YOUGOSLAVIE**

**Accord réglementant l'emploi des travailleurs yougoslaves en France (avec annexes et échange de lettres). Signé à Belgrade le 25 janvier 1965**

**Avenant à l'Accord susmentionné (avec protocole). Signé à Paris le 4 mars 1986**

*Texte authentique de l'Accord : français.*

*Textes authentiques de l'Avenant : français et serbo-croate.*

*Enregistrés par la France le 1<sup>er</sup> avril 1988.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGULAT-  
ING THE EMPLOYMENT OF YUGOSLAV WORKERS IN FRANCE

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Wishing, in the interests of the two countries and the workers, to specify the conditions of the admission to France and the employment in France of Yugoslav nationals,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* The National Immigration Bureau shall periodically advise the Federal Employment Bureau, or the body designated by it, of French labour requirements of possible interest to Yugoslav workers and shall provide at the same time the necessary information concerning the conditions of work, remuneration and social security in France.

The Yugoslav authorities shall thereupon inform the Bureau of the availability of workers wishing to work in France.

*Article 2.* The procedure governing the selection and admission of these workers is laid down in annex I of this Agreement. Practical details may be arranged by agreement between the Bureau and the competent Yugoslav authorities.

*Article 3.* Yugoslav workers must have a permit for employment abroad and a valid national passport.

These workers and any members of their family who accompany them or join them shall then be issued a French visa. This visa shall be free of charge.

*Article 4.* Yugoslav workers in France must have a contract of employment, certified by the French Ministry of Labour and based on the bilingual model contract that shall have been previously transmitted to the competent Yugoslav government office.

*Article 5.* Both Governments shall take the necessary measures to expedite and simplify the administrative formalities relating to the departure, travel and arrival of workers coming to France under this Agreement. They shall reduce the associated costs to the greatest possible extent.

*Article 6.* The French authorities shall take the necessary steps to ensure that Yugoslav workers are made as welcome as possible in France, especially with respect to transport, organization of canteens, medical care and social welfare.

Yugoslav workers in France must receive, for equal work, remuneration equal to that of French workers employed in the same occupation and in the same area.

Similarly, they are guaranteed effective equality of treatment with French workers as regards conditions of work, health, occupational safety and housing, as well as paid leave and unemployment benefits. They shall also enjoy all benefits granted to French workers under legislative and regulatory provisions, collective agreements or any other relevant agreements.

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1965, the date of the last of the notifications (effected on 13 February and 27 April 1965) by which the Parties informed each other of the completion of the procedures of approval, in accordance with article 13.

Yugoslav workers shall also have access to occupational training, in accordance with annex II of the Agreement.

*Article 7.* Yugoslav workers may transfer their savings to Yugoslavia in accordance with the exchange provisions in force in France at the time of transfer.

*Article 8.* Yugoslav workers resident in France shall be subject, for social security purposes, to the provisions laid down for them in the conventions in force between France and Yugoslavia.

*Article 9.* Should a French employer fail to act on a contract of employment signed by it under the terms of this Agreement, the National Immigration Bureau shall provide accommodation for the worker until he is offered another job and shall cover the cost of transport to the new place of employment.

In the event that the contract of employment is terminated before it has expired for reasons beyond the worker's control, the French labour offices shall help him to find employment corresponding to his skills under conditions comparable to those of the initial contract.

*Article 10.* Yugoslav workers may, during their stay in France, conclude new contracts of employment with French employers.

*Article 11.* Both Governments shall take the necessary measures to allow workers wishing to spend their holidays in Yugoslavia to do so without obtaining special authorization.

*Article 12.* A Joint Commission, composed of representatives of each country, shall meet at the request of either Party in France and in Yugoslavia alternately.

This Commission shall deal with any difficulties that may arise from the implementation of this Agreement and shall propose solutions to them.

*Article 13.* This Agreement shall be subject, as necessary, to the approval procedures provided for by the constitutions of the two countries. It shall enter into force on the date on which the last of these approvals is communicated to the other Party.

It is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Party on six months' notice.

DONE at Belgrade on 25 January 1965, in duplicate, in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[JEAN BINOCHE]

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

[RISTO DŽUNOV]

#### ANNEX I

##### PROCEDURE FOR SELECTION AND ADMISSION TO FRANCE

*Article I.* As part of the data referred to in Article 1 of the General Agreement, the National Immigration Bureau shall inform the Yugoslav authorities of any offers of employment of which it has been notified, specifying the place of employment in France, the occupation involved, the skill level required, the nature, length, remuneration and conditions of the proposed employment, the accommodation available and any other useful information.

*Article II.* The Yugoslav authorities shall indicate the response they will be able to give to these offers as soon as possible, or within one month at the latest.

They shall conduct the medical and occupational screening of the applicants in accordance with the criteria in force in France.

They shall issue the selected applicants with the documents required for their departure as quickly as possible.

*Article III.* 1. A French-Yugoslav Standing Commission shall be established to monitor the screening referred to in the preceding article. Each Party shall appoint a maximum of three members, of whom one may be a physician and another a psycho-technician.

2. The Commission shall determine that the workers selected by the Yugoslav labour employment services meet the medical and other requirements for the employment offered.

3. For this purpose, the Commission may have the workers undergo an additional medical and occupational examination.

4. The decision of the Commission as to whether the workers meet the requirements for the employment offered shall be taken unanimously and shall be final.

5. The Commission shall, as required, meet at the places best suited for the performance of its functions.

6. The Yugoslav authorities shall provide the premises and the technical facilities required for the work of the Commission.

*Article IV.* Before his departure, any worker found suitable for emigration shall receive from the French authorities a contract of employment, which he must sign, or an undertaking to hire. These documents must contain the particulars indicated in article I above. He shall receive at the same time all necessary information concerning his travel, the transfer of his savings and the issuance of residence and work permits.

*Article V.* Where a worker is offered an individual contract of employment, the Yugoslav authorities shall be so informed by the National Immigration Bureau. His entry into France shall take place under the same conditions as for group recruitment.

*Article VI.* The costs of medical and occupational examinations, together with the cost of transporting workers from the place where the Commission provided for in article III above is located to their place of work in France, shall be borne by the French authorities.

The Commission referred to in article III may decide that medical and occupational examination costs shall be paid on a flat-rate basis.

*Article VII.* Within the framework of the legislation and regulations in force, the French Government shall afford families of Yugoslav workers who so wish every opportunity to join these workers in France.

## ANNEX II

### VOCATIONAL TRAINING

*Article 1.* Access to vocational training centres under the authority of the French Government shall be open to Yugoslav permanent workers.

Admission to the centres shall be granted under French employment policy on the same conditions as for French nationals and to the extent that places are available. Yugoslav workers shall be entitled to the same benefits there as French workers.

*Article 2.* At the request of the Yugoslav authorities and with the assistance of French specialists, vocational training courses especially intended for workers who have applied to emigrate to France may be organized in Yugoslavia. These courses shall cover occupations and skills established by joint agreement on the basis of French labour market requirements; they shall be taught in accordance with pedagogical standards similar to those in force in the French public centres. Beginning audio-visual courses in the French language shall also be taught. A percentage of the cost of these courses corresponding to the number of beneficiaries actually admitted to France shall be reimbursed by the French authorities.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Belgrade, 25 January 1965

Sir,

With reference to article 8 of the Agreement signed today regulating the employment of Yugoslav workers in France, I should be grateful if you would inform me whether the French Government is in agreement concerning the necessity to begin negotiations as soon as possible with the Yugoslav Government for the purpose of revising the General Convention on Social Security of 5 January 1950.<sup>1</sup>

The Yugoslav Government particularly wishes to discuss the issues of sickness insurance and family allowances for families remaining in Yugoslavia.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RISTO DŽUNOV

His Excellency Mr. Jean Binoche  
Ambassador of France in Belgrade

## II

FRENCH REPUBLIC  
EMBASSY OF FRANCE IN YUGOSLAVIA

Belgrade, 25 January 1965

Sir,

In your letter of 25 January 1965, you stated as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the French Government agrees to negotiate the revision of the General Convention on Social Security of 5 January 1950 as soon as possible and has duly noted the wishes expressed by the Yugoslav Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN BINOCHE

Mr. Risto Džunov  
Federal Secretary of Labour  
Belgrade

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 91.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGULATING THE EMPLOYMENT OF YUGOSLAV WORKERS IN FRANCE OF 25 JANUARY 1965<sup>2</sup>

The Government of the French Republic and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Wishing to amend the Agreement Regulating the Employment of Yugoslav Workers in France of 25 January 1965<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the Agreement”),

Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* 1. The title of the Agreement shall be amended to read as follows:

“AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGULATING THE EMPLOYMENT AND STATUS IN FRANCE OF NATIONALS OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA”.

2. In the first paragraph of the preamble, the expression “Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia” shall be replaced by “Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia”.

3. The second paragraph of the preamble shall be amended to read as follows:

“Wishing, in the interests of the two countries and of nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, whether workers or members of their families, to specify the conditions of admission and employment, to clarify their status in France and to facilitate their reintegration in Yugoslavia”.

4. The third paragraph of the preamble is not amended.

*Article 2.* 1. The following paragraph shall be inserted before article 1, first paragraph, of the Agreement:

“Nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as “nationals of the SFR of Yugoslavia”) shall be employed in accordance with the procedure and terms defined by the Agreement”.

2. In the second paragraph, the expression “Yugoslav authorities” shall be replaced by “Federal Employment Bureau”.

3. The former first and second paragraphs of this article shall become the second and third paragraphs.

*Article 3.* 1. The following shall be appended to article 6, third paragraph: “. . . and including the settlement of disputes in the competent courts”.

2. Article 6, fourth paragraph, is unchanged.

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1986, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 21 April and 24 October 1986) of the completion of the required procedures, in accordance with article 9 (2).

<sup>2</sup> See p. 111 of this volume.

*Article 4.* 1. Article 10 shall be amended to read as follows:

“Yugoslav workers may, during their stay in France, conclude contracts with French employers within the context of existing legislation”.

*Article 5.* A new article 11 A shall be inserted after article 11 of the Agreement, to read as follows:

“1. The competent French authorities shall use the body of legislative and regulatory provisions in force to provide material or other assistance to associations, clubs and societies founded by Yugoslav nationals for the purpose of organizing their leisure-time activities.

2. The Contracting Parties shall encourage the establishment and improvement of the conditions needed for organizing the leisure-time activities of nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia”.

*Article 6.* Article 11 B shall be inserted after new article 11 A of the Agreement, to read as follows:

“1. Nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, whether workers or members of their families, shall be entitled to apply to the competent French authorities for assistance, advice and information on the implementation of their rights as workers or residents, which shall be provided free of charge whenever possible.

2. The Yugoslav Federal Employment Bureau and the French Ministry of Social Affairs and National Solidarity, Office of Population and Migration, shall hold periodic discussions in order to study ways of meeting the needs of Yugoslav nationals as expressed to the authorities referred to in the preceding paragraph”.

*Article 7.* A new article 11 C shall be inserted after new article 11 B of the Agreement, to read as follows:

“1. The Contracting Parties believe that nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia should be duly informed in due time of issues relating to work, employment and residence in France, as well as of possibilities for their reintegration and employment in Yugoslavia.

2. For this purpose, the two Contracting Parties, respectively, shall designate the competent bodies that will be responsible for this task.

3. In so far as possible, the information documents, to be drawn up separately or jointly by the two Parties, shall be distributed free of charge among Yugoslav nationals residing in France”.

*Article 8.* A new article 11 D shall be inserted after new article 11 C, to read as follows:

“The Contracting Parties shall, though the conclusion of a specific protocol, endeavour to develop and expand the various forms of economic and financial co-operation, co-operation in the areas of vocational training and information on employment possibilities, and any other form of co-operation that may ensure the conditions needed for the reintegration and employment of nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in their country”.

*Article 9.* 1. This Agreement shall be an integral part of the Agreement of 25 January 1965.

2. Each State shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Amendment, which shall occur on the date of receipt of the last notification.

DONE at Paris on 4 March 1986, in duplicate, in the French and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[GEORGINA DUFOIX]

For the Federal Executive Council of the  
Assembly of the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia:

[BORIS ŠNUDERL]

PROTOCOL BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SOCIALIST  
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING CO-OPERATION  
FOR THE REINTEGRATION AND EMPLOYMENT IN THE SOCIALIST  
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA OF YUGOSLAV NATIONALS  
HAVING WORKED IN FRANCE

The Government of the French Republic and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”) have agreed on the necessity and interest of working together to establish favourable conditions for the voluntary return and reintegration of nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

This co-operation shall promote the interests of the Yugoslav workers and economy by providing access to employment in Yugoslavia, thereby contributing to the development of regions with high emigration rates.

For that purpose, in application of article 8 of the Agreement amending the Agreement between the Federal Socialist Republic of Yugoslavia and the French Republic Regulating the Employment of Yugoslav Workers in France of 25 January 1965, the Contracting Parties have agreed on the following forms of co-operation.

*Article 1. TECHNICAL AND FINANCIAL CO-OPERATION FOR THE  
REINTEGRATION OF NATIONALS OF THE SFR OF YUGOSLAVIA*

1. The two Parties undertake to continue their mutual contacts for the purpose of identifying any possible form of financial co-operation that may contribute to the economic reintegration of the greatest possible number of nationals of the SFR of Yugoslavia who so wish, specifically by carrying out projects in economically underdeveloped regions and regions with high emigration rates in Yugoslavia.

2. As soon as this Protocol enters into force, nationals of the SFR of Yugoslavia who have applied for the financial assistance in reintegration provided for under French regulations shall be informed by the national Immigration Bureau, which shall have been designated for this purpose by the French Government, of possibilities and conditions of employment in the socialized and private sector in Yugoslavia, so that they may plan their reintegration and the use of the French financial assistance.

3. For this purpose, the Federal Employment Bureau shall periodically advise the national Immigration Bureau of possibilities for employment in Yugoslavia in the form of general information on occupations, available positions, conditions for the recognition of diplomas and conditions for hiring.

4. The National Immigration Bureau shall periodically inform the Federal Employment Bureau of the number of Yugoslav applications made and granted for public assistance in reintegration, their distribution by age, their occupational qualifications, and the nature and location of their reintegration plans.

5. The Federal Employment Bureau and the National Immigration Bureau shall work together within the scope of their jurisdiction, to provide the assistance referred to in the preceding paragraphs and to evaluate its results.

#### *Article 2. OCCUPATIONAL TRAINING*

1. The two Parties, or the bodies designated for such purpose by the two Parties, shall define and implement a bilateral programme of occupational training courses. The goal of the training provided by this programme shall be to allow nationals of the SFR of Yugoslavia who choose to return to Yugoslavia to adapt under favourable conditions to employment offered them within the context of this Protocol, in accordance with the Yugoslav legislation in force.

2. Access of nationals of the SFR of Yugoslavia to the occupational training referred to in the preceding paragraph shall be governed by the same residence and work requirements as those established under French regulations for recipients of public assistance in reintegration.

3. The volume, nature, location and modes of implementing and financing these courses shall be determined at least once yearly on the basis of the offers of employment referred to in paragraph 1 of this article.

#### *Article 3. INFORMATION*

1. Nationals of the SFR of Yugoslavia wishing to return to Yugoslavia shall be informed as fully as possible of all possibilities offered by French-Yugoslav co-operation, as well as their rights and obligations.

2. To that end, the French Government shall ensure that the competent services furnish nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia with the appropriate information on their rights as residents and returnees, particularly with respect to financial assistance in reintegration and possibilities of occupational training offered within the context of this agreement with a view to their return to Yugoslavia.

3. The Federal Employment Bureau shall periodically provide the National Immigration Bureau with information concerning Yugoslav legislation on reintegration and employment, as well as with information from the competent Yugoslav services concerning other questions of interest to workers and members of their families returning to France.

#### *Article 4. FOLLOW-UP*

1. A Joint Group of Experts composed of representatives of each Contracting Party shall meet at least once a month at the request of either Party.

2. It shall be responsible for ensuring the implementation of this Protocol and for recommending appropriate measures to the Governments. The Joint Group may examine any questions raised by the implementation of the Protocol.

#### *Article 5*

This Protocol is an integral part of the Agreement amending the Agreement of 25 January 1965 between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia Regulating the Employment of Yugoslav Workers in France.

Each State shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Protocol, which shall occur on the date of receipt of the last notification.

DONE at Paris on 4 March 1986, in duplicate, in the French and Serbo-Croatian languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]

GEORGINA DUFOIX

For the Federal Executive Council of the  
Assembly of the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia:

[*Signed*]

BORIS ŠNUDERL

---